

Table of Contents

Acknowledgment	3
Testimonies.....	5
Table of Contents	8
Translator’s Preface.....	15
Editor’s Preface.....	17
Introduction.....	18
Introduction to the Zhang Jingyue Collection by Purple Cloud Press:.....	18
How to Approach This Work:.....	19
Structure of this Translation.....	19
Appendices.....	19
A Word on the Dosage.....	20
Disclaimer: Toxic and Obsolete Ingredients	20
Disclaimer: Animal Products	20
Cooling Battle Array	23
Cooling Formula 1: Bǎo Yīn Jiān 保陰煎 (Yīn-Safeguarding Brew)	24
Cooling Formula 2: Jiā Jiǎn Yī Yīn Jiān 加減一陰煎 (One Yīn Variant Brew)	27
Cooling Formula 3: Chōu Xīn Yīn 抽薪飲 (Firewood-Removing Beverage).....	28
Cooling Formula 4: Xī Xīn Yīn 徙薪飲 (Firewood-Moving Beverage).....	30
Cooling Formula 5: Dà Fēn Qīng Yīn 大分清飲 (Major Clear-Turbid Separation Beverage).....	32
Zhāng Jǐngyuè’s Case Study 7: Waist Pain.....	32
Cooling Formula 6: Qīng Liú Yīn 清流飲 (Flow-Clearing Beverage)	35
Cooling Formula 7: Huà Yīn Jiān 化陰煎 (Yīn-Transforming Brew)	37
Cooling Formula 8: Yīn Chén Jiān 茵陳煎 (Virgate Wormwood Brew).....	39
Cooling Formula 9: Qīng Gé Jiān 清膈煎 (Diaphragm-Cooling Brew).....	40
Cooling Formula 10: Huà Gān Jiān 化肝煎 (Liver-Transforming Brew)	42
Cooling Formula 11: Ān Wèi Yīn 安胃飲 (Stomach-Quieting Beverage).....	44
Cooling Formula 12: Yù Nǚ Jiān 玉女煎 (Jade Maiden Brew).....	46
Yù Nǚ Jiān: Modification by Wú Jútōng	48
Zhú Yè Yù Nǚ Jiān 竹葉玉女煎 (Bamboo Leaf Jade Maiden Brew) by Wú Jútōng.....	49
Cooling Formula 13: Tài Qīng Yīn 太清飲 (Supreme Clarity Beverage).....	54
Zhāng Jǐngyuè’s Case Study 8: Retching and Vomiting Due to the Upsurge of Stomach Fire	54

Cooling Formula 14: Lǜ Dòu Yǐn 綠豆飲 (Mung Bean Beverage).....	57
Cooling Formula 15: Yù Quán Sǎn 玉泉散 (Jade Spring Powder).....	59
Cooling Formula 16: Xuě Lí Jiāng 雪梨漿 (Snow Pear Fluid).....	61
Cooling Formula 17: Zī Yīn Bā Wèi Wán 滋陰八味丸 (Yīn-Enriching Eight-Ingredient Pill).....	63
Cooling Formula 18: Yuē Yīn Wán 約陰丸 (Yīn-Constraining Pill).....	65
Cooling Formula 19: Fú Mán Jiān 服蠻煎 (Brute-Pacifying Brew).....	67
Cooling Formula 20: Yuē Yíng Jiān 約營煎 (Yíng-Construction Constraining Brew).....	70
Heating Battle Array	72
Heating Formula 1: Sì Wèi Huí Yáng Yǐn 四味回陽飲 (Four-Ingredient Yáng-Reviving Beverage) ..	73
Heating Formula 2: Liù Wèi Huí Yáng Yǐn 六味回陽飲 (Six-Ingredient Yáng-Reviving Beverage) ..	77
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 9: Vomiting, Diarrhea, Distension, and Fullness Caused by the Strike of Cold Toxin	78
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 10: Glomus and Fullness	80
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 11: Ejection of Blood and Descent of Blood	80
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 12: Vomiting and Diarrhea of an Infant	83
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 13: Swollen Sore of an Infant	84
Heating Formula 3: Lǐ Yīn Jiān 理陰煎 (Yīn-Rectifying Brew)	90
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 14: Swelling and Distension	92
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 15: Yīn Bind	94
Lǐ Yīn Jiān: Modification by Xú Língtāi	98
Jiā Jiǎn Lǐ Yīn Jiān 加減理陰煎 (Yīn-Rectifying Variant Brew) by Wú Jú tōng.....	99
Heating Formula 4 Yǎng Zhōng Jiān 養中煎 (Center-Nourishing Brew).....	102
Heating Formula 5: Wēn Wèi Yǐn 溫胃飲 (Stomach-Warming Beverage)	104
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 16: Vomiting of Roundworms of a Child.....	105
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 17: Distension and Pain in the Abdomen of a Child	106
Heating Formula 6: Wǔ Jūn Zǐ Jiān 五君子煎 (Five Gentlemen Brew).....	109
Heating Formula 7: Liù Wèi Yì Gōng Jiān 六味異功煎 (Six-Ingredient Special Achievement Brew)	110
Heating Formula 8: Shēn Jiāng Yǐn 參薑飲 (Ginseng and Ginger Beverage)	111
Heating Formula 9: Wèi Guān Jiān 胃關煎 (Stomach Pass Brew).....	112
Heating Formula 10: Zuǒ Guān Jiān 佐關煎 (Pass-Assisting Brew).....	118
Heating Formula 11: Yì Fú Jiān 抑扶煎 (Repressing and Supporting Brew)	120
Heating Formula 12: Sì Wéi Sǎn 四維散 (Four Links Powder)	122

Heating Formula 13: Zhèn Yīn Jiān 鎮陰煎 (Yīn-Settling Brew)	124
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 18: Throat Impediment Due to Repelled Yáng.....	125
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 19: Nosebleed	126
Heating Formula 14: Guī Qì Yǐn 歸氣飲 (Qì-Returning Beverage).....	130
Heating Formula 15: Nuǎn Gān Jiān 煖肝煎 (Liver-Warming Brew).....	132
Heating Formula 16: Shòu Pí Jiān 壽脾煎 (Spleen Longevity Brew).....	135
Heating Formula 17: Sān Qì Yǐn 三氣飲 (Three Qì Beverage).....	138
Heating Formula 18: Wǔ Dé Wán 五德丸 (Five Virtues Pill).....	141
Heating Formula 19: Qī Dé Wán 七德丸 (Seven Virtues Pill).....	143
Heating Formula 20: Fù Yáng Dān 復陽丹 (Yáng-Restoring Elixir)	145
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 20: Vomiting and Diarrhea in an Infant.....	145
Heating Formula 21: Huáng Yá Wán 黃芽丸 (Yellow Sprout Pill).....	150
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 21: Heat Effusion Due to External Contraction in an Infant.....	150
Heating Formula 22: Yī Qì Dān 一炁丹 (One Qì Pill).....	154
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 22: Impotence	154
Heating Formula 23: Jiǔ Qì Dān 九炁丹 (Nine Qì Pill).....	156
Heating Formula 24: Wēn Zàng Wán 溫臟丸 (Viscera-Warming Pill).....	158
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 23: Vomiting of Roundworms	159
Heating Formula 25: Shèng Zhú Jiān 聖術煎 (Sagacious White Atractylodes Brew).....	161
Securing Battle Array	164
Securing Formula 1: Mì Yuán Jiān 秘元煎 (Origin-Concealing Brew).....	165
Securing Formula 2: Gù Yīn Jiān 固陰煎 (Yīn-Securing Brew)	167
Securing Formula 3: Tù Sī Jiān 兔絲煎 (Cuscuta Seed Brew).....	170
Securing Formula 4: Xī Hóng Jiān 惜紅煎 (Redness-Sparing Brew).....	172
Securing Formula 5: Líng Zhú Tù Sī Wán 苓朮兔絲丸 (Poria, White Atractylodes, and Cuscuta Seed Pill)	174
Securing Formula 6: Gù Zhēn Wán 固真丸 (True-Securing Pill)	177
Securing Formula 7: Nián Mǐ Gù Cháng Gāo 粘米固腸糕 (Sticky Rice Intestine-Securing Cake)....	179
Securing Formula 8: Yù Guān Wán 玉關丸 (Jade Pass Pill).....	181
Securing Formula 9: Gǒng Tí Wán 鞏隄丸 (Dike-Strengthening Pill)	183
Securing Formula 10: Dūn Fù Gāo 敦阜糕 (Substantial Mound Cake).....	185
Corresponding Battle Array	187
Corresponding Formula 1: Xiāo Yáo Yǐn 逍遙飲 (Free and Unfettered Beverage).....	188

Corresponding Formula 2: Jué Jīn Jiān 決津煎 (Fluids-Breaching Brew).....	193
Corresponding Formula 3: Wǔ Wù Jiān 五物煎 (Five Agents Brew)	195
Corresponding Formula 4: Tiáo Jīng Yǐn 調經飲 (Menstruation-Regulating Beverage)	197
Corresponding Formula 5: Tōng Yū Jiān 通瘀煎 (Stasis-Unblocking Brew).....	200
Corresponding Formula 6: Tāi Yuán Yǐn 胎元飲 (Fetal Origin Beverage)	202
Corresponding Formula 7: Gù Tāi Jiān 固胎煎 (Fetus-Securing Brew)	204
Corresponding Formula 8: Liáng Tāi Yǐn 涼胎飲 (Fetus-Cooling Beverage)	206
Corresponding Formula 9: Huá Tāi Jiān 滑胎煎 (Fetus-Lubricating Brew)	208
Corresponding Formula 10: Diàn Bāo Jiān 殿胞煎 (Uterine Rearguard Brew)	210
Corresponding Formula 11: Tuō Huā Jiān 脫花煎 (Falling Flower Brew).....	212
Corresponding Formula 12: Jiǔ Mì Jiān 九蜜煎 (Nine Honey Brew).....	215
Corresponding Formula 13: Qīng Huà Yǐn 清化飲 (Clearing and Transforming Beverage).....	217
Corresponding Formula 14 (Part 1): Yù Lín Zhū 毓麟珠 (Qílín-Birthing Pearl)	221
Corresponding Formula 14 (Part 2): Zàn Yù Dān 贊育丹 (Procreation Elixir).....	225
Corresponding Formula 15: Chái Guī Yǐn 柴歸飲 (Bupleurum and Chinese Angelica Beverage).....	228
Corresponding Formula 16: Shū Xié Yǐn 疎邪飲 (Evil-Coursing Beverage)	231
Corresponding Formula 17: Liáng Xuè Yǎng Yíng Jiān 涼血養營煎 (Blood-Cooling Yíng- Construction-Nourishing Brew).....	233
Corresponding Formula 18: Chái Gé Jiān 柴葛煎 (Bupleurum and Pueraria Brew)	235
Corresponding Formula 19: Sōu Dú Jiān 搜毒煎 (Toxin-Tracking Brew)	236
Corresponding Formula 20: Liù Wù Jiān 六物煎 (Six Agents Brew)	238
Corresponding Formula 21: Liù Qì Jiān 六氣煎 (Six Qì Brew)	240
Corresponding Formula 22: Jiǔ Wèi Yì Gōng Jiān 九味異功煎 (Nine-Ingredient Special Achievement Brew)	242
Corresponding Formula 23: Tòu Xié Jiān 透邪煎 (Evil-Outthrusting Brew)	244
Corresponding Formula 24: Niú Xī Jiān 牛膝煎 (Achyranthes Brew)	246
Corresponding Formula 25 (Part 1): Hé Rén Yǐn 何人飲 (Flowery Knotweed and Ginseng Beverage)	247
Corresponding Formula 25 (Part 2): Zhuī Nüè Yǐn 追瘧飲 (Malaria-Expelling Beverage)	251
Corresponding Formula 26: Mù Zéi Jiān 木賊煎 (Equisetum Brew)	254
Corresponding Formula 27: Yá Zào Sǎn 牙皂散 (Small Gleditsia Fruit Powder).....	256
Corresponding Formula 28: Lì Xiāng Sǎn 荔香散 (Litchee Pit and Fennel Powder).....	257

Auxiliary Formula: Xīn Fù Jiǔ Tòng Fāng 心腹久痛方 (Chronic Heart and Abdominal Pain Formula).....	257
Corresponding Method 29: Shǐ Gāo 豕膏 (Pork Lard)	259
Corresponding Method 30: Yǎn Shāng Hán Jié Xiōng Fǎ 奄傷寒結胸法 (Compress Method for Cold Damage Chest Bind).....	261
Corresponding Formula 31: Lián Qiào Jīn Bèi Jiān 連翹金貝煎 (Forsythia, Lonicera, and Bolbostemma Brew).....	263
Corresponding Formula 32: Lián Qiào Guī Wěi Jiān 連翹歸尾煎 (Forsythia and Chinese Angelica Tail Brew)	265
Corresponding Formula 33: Jié Gěng Xìng Rén Jiān 桔梗杏仁煎 (Platycodon and Apricot Kernel Brew)	267
Corresponding Formula 34: Dāng Guī Jí Lí Jiān 當歸蒺藜煎 (Chinese Angelica and Tribulus Brew)	270
Corresponding Formula 35: Sháo Yào Jí Lí Jiān 芍藥蒺藜煎 (Peony and Tribulus Brew).....	272
Corresponding Formula 36: Jiàng Yōng Sǎn 降癰散 (Abscess-Descending Powder).....	274
Auxiliary Formula for Hard, Stubborn, and Deeply Rooted Abscesses	274
Corresponding Method 37: Bǎi Cǎo Jiān 百草煎 (Hundred Grasses Brew)	276
Corresponding Formula 38: Piāo Xiǎo Sǎn 鰓蛸散 (Cuttlefish Bone Powder).....	278
Auxiliary Formula: Xià Gān Fāng 下疳方 (Lower Body Gān Formula).....	279
Corresponding Formula 39: Cháng Yōng Mì Fāng 腸癰秘方 (Intestinal Abscess Secret Formula)...	280
Auxiliary Formula to Eliminate the Root of Intestinal Abscess.....	280
Corresponding Method 40: Huái Huā Ruǐ 槐花蕊 (Sophora Flower Stamen and Pistil).....	282
Zhāng Jǐngyuè's Case Study 24: Lower Body Gān Sores.....	283
Corresponding Formula 41: Fēi Dān Sǎn 飛丹散 (Water-Grinded Minium Powder)	285
Corresponding Formula 42: Mián Huā Chuāng Diǎn Yào 綿花瘡點藥 (Medicinal Dab for Cotton Sores).....	287
Auxiliary Formula: Wǔ Dìng Hóu Fāng 武定侯方 (Formula by Marquis of Military Pacification).....	287
Corresponding Formula 43: Jī Zǐ Huáng Lián Gāo 鷄子黃連膏 (Chicken's Egg and Coptis Ointment)	289
Corresponding Formula 44: Jīn Lù Sǎn 金露散 (Golden Dew Powder).....	291
Corresponding Formula 45: Èr Xīn Jiān 二辛煎 (Two Acridities Decoction)	293
Corresponding Formula 46: Bīng Yù Sǎn 冰玉散 (Ice Jade Powder).....	295
Corresponding Formula 47: Bīng Bái Sǎn 冰白散 (Ice White Powder)	297
Corresponding Formula 48: Dài Chí Sǎn 代匙散 (Spoon-Replacing Powder).....	299

Corresponding Formula 49: Sān Xiāng Sǎn 三香散 (Three Aromas Powder).....	301
Corresponding Formula 50: Gù Chǐ Jiāng Jūn Sǎn 固齒將軍散 (Teeth-Securing General Powder)...	302
Corresponding Formula 51: Xūn Jiè Fāng 薰疥方 (Scabies-Fuming Formula)	303
Corresponding Formula 52: Zhàng Dān Gāo 杖丹膏 (Caning Bruise Ointment).....	304
Corresponding Method 53: Yín Zhū Yān 銀硃烟 (Red Mercury Smoke)	305
Corresponding Method 54: Léi Huǒ Zhēn 雷火鍼 (Thunder-Fire Needle).....	306
Auxiliary Method: Léi Huǒ Zhēn Xīn Fāng 雷火鍼新方 (New Method of Thunder-Fire Needle).	307
Corresponding Formula 55: Jiè Xiǎn Guāng 疥癬光 (Scabies and Lichen Clearing).....	309
Corresponding Method 56: É Zhǎng Fēng Sì Fāng 驚掌瘋四方 (Four Methods for Goose-Foot Wind)	
.....	310
Corresponding Formula 57: Mì Chuán Shuǐ Yín Gāo 秘傳水銀膏 (Secretly Transmitted Mercury	
Ointment).....	312
Auxiliary Formula: Èr Shí Sì Wèi Bào Dú Sǎn 二十四味敗毒散 (Twenty-Four Ingredient Toxin-	
Vanquishing Powder)	315
Corresponding Formula 58: Lián Chuāng Gé Zhǐ Gāo 賺瘡隔紙膏 (Shank Sores Paper-Divided	
Ointment).....	318
Corresponding Formula 59: Wán Chuāng Sǎn 完瘡散 (Sores-Finishing Powder).....	320
Appendix A: Miscellaneous Case Studies by Zhāng Jǐngyuè.....	322
Zhāng Jǐngyuè’s Case Study 25: Chest and Abdominal Pain Treated with Guā Shā.....	322
Zhāng Jǐngyuè’s Case Study 26: Infant Swallowing a Nail.....	323
Zhāng Jǐngyuè’s Case Study 27-29: Three Cases of Factitious Disorder	325
Case 27: Acute Critical State of a Prostitute	325
Case 28: Death-like Qi Reversal of an Official’s Concubine.....	326
Case 29: Ejection of Blood by a Scholar Relative and Stiff Reversal of a Neighbor’s Wife.....	328
Zhāng Jǐngyuè’s Case Study 30: Mealy Tumor	329
Appendix B: Battle Arrays	331
Cooling Battle Array	332
Heating Battle Array.....	335
Securing Battle Array	341
Corresponding Battle Array	344
Appendix C: Medicinal Ingredients	349
Appendix D: Selected Bibliography.....	356
Physical Books	356
Electronic Sources from 中醫笈成 Jicheng.tw.....	358